Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do niego: Biegnij i powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima zasiedli otwarte obszary,\* \*\* takie w niej będzie mnóstwo ludzi i bydła![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten polecił mu: Biegnij i powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima rozciągać się będzie na otwartym obszarze, takie w niej będzie mnóstwo ludzi oraz bydła! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE zastępów — posłał mnie na chwałę do tych narodów, które was ograbiły, bo kto was dotyka, dotyka źrenicy jego oka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan zastępów: Posłał mię po sławę przeciwko tym narodom, którzy was złupili; bo kto się was dotyka, dotyka się źrenicy oka mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE zastępów: Po chwale posłał mię do narodów, które was złupiły. Bo kto się was dotknie, dotyka się źrzenice oka mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów, Przesławny, do narodów, które was ograbiły: Kto was dotyka, dotyka źrenicy mojego oka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego: Pobiegnij i powiedz owemu młodzieńcowi tak: Miastem otwartym będzie Jeruzalem, bo mnóstwo w nim ludzi i bydła! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział do niego: Biegnij i powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima będzie miastem otwartym, będzie w nim wiele ludzi i bydła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiedział do niego: „Biegnij, powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima będzie miastem otwartym, bo mnóstwo w niej mieszkańców i bydła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł do niego: ”Biegnij i powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima będzie zamieszkana jako miasto otwarte ze względu na mnóstwo ludzi i bydła, które się tam znajdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав до нього, мовлячи: Побіжи і скажи до того молодця, мовлячи: Щедро замешканим буде Єрусалим множеством людей і скотини посеред нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do niego powiedział: Pobiegnij i tak oświadcz owemu młodzieńcowi: Jeruszalaim się rozłoży niczym otwarte miasto, wskutek mnóstwa ludności i bydła w jej obrębie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tak powiedział JAHWE Zastępów: ʼPo chwale posłał mnie do narodów, które was łupiły; gdyż kto dotyka was, dotyka źrenicy mego oka. |

1. 1) Tzn. Jerozolima rozciągać się będzie na otwartej przestrzeni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 38:11</x> [↑](#footnote-ref-3)